



Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 26 (Língua Japonesa Nº 55 / 56)

Março de 2008 – 3月号

População de Azumino: 99,699

Estrangeiros: 2141 (dados de 1º/março)

"Não busque caminhos já traçados.
Faça a sua própria trilha e deixe a sua marca"
(Leandro Aragão)

UTILIDADES ☆ YAKUDATSU · JOUHO

◆ PAGAMENTOS DO MÊS DE MARÇO

3月の納期

- ◆ Imposto Residencial (SHIKENMIN-ZEI)
- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) NONA parcela
- ◆ Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 25 de Março (terça-feira) ~

O próximo balcão de pagamento de contas no final de semana é no dia **6 de abril (domingo)**

◆ TELEFONES ÚTEIS

主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 - 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE ABRIL

4月の休日当番医

	dia 6 (dom)	dia 13 (dom)	dia 20 (dom)	dia 27 (dom)	dia 29 (ter) (feriado)
Hospitais e Clínicas	FURUKAWA-IIN HOTAKA 82-4385	ODAGUIRI-IIN HOTAKA 83-6025	OIWAKE-CLINIC HOTAKA 82-2129	KIYOSAWA-IIN HOTAKA 82-7600	FURUKAWA-SEIKEIGUEKA-IIN HOTAKA 82-8880
	MAEZUMI-SEIKEI-GUEKA-IIN HOTAKA 82-1478	TAKAHASHI-IIN HOTAKA 82-2561	NAKATA-IIN HOTAKA 82-2339	KAMIYA-SHOUNIKA-IIN TOYOSHINA 72-5162	MOMOSE-IIN HOTAKA 82-2205
	TSURUMI-IIN TOYOSHINA 72-4500	TSUCHIYA-CLINIC TOYOSHINA 71-1811	KOGURE-IIN MISATO 77-2119	KOUNO-NAIKA-JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	SHIRAKI-IIN MISATO 77-2134
Dentistas	CHIKAZOE-SHIKA-IIN TOYOSHINA 88-7770	HORIGANE-SHIKA-IIN HORIGANE 72-6975	YAMADA-SHIKA-IIN TOYOSHINA 73-7575	MATSUMURA-SHIKA-IIN AKASHINA 62-2048	YAMAMOTO-SHIKA-IIN TOYOSHINA 72-5748

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

ATENÇÃO : Há atendimento 24 H de segunda a segunda na *Clínica Pediátrica SMILLE em MATSUMOTO*

SUMAIRU KODOMO KURINIKKU MATSUMOTO – Tel. 0263-38-6088 Antes de ir ligue e peça melhores informações.

CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: 0263-73-6383 [Pediatria e Clínica Geral] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 - 10:00)



◆ PAGUE SUAS CONTAS NO 1º DOMINGO DO MÊS

まいつきだい にちようび しぜい りょうきん のうふ
毎月第1日曜日に市税・料金などを納付できます

A cidade de Azumino com intuito de ajudar as pessoas que não tem disponibilidade de tempo durante a semana, estará abrindo as portas no 1º domingo de todos os meses para que possam pagar as contas. Qualquer pessoa pode estar usufruindo deste serviço. Favor conferir as datas na tabela abaixo para pagar em dia as suas contas.

Tabela para o 1º semestre deste ano dos atendimentos no domingo						
Datas	6/abril (dom)	4 / maio (dom)	1º / junho (dom)	6 / julho (dom)	3 / agosto (dom)	7 / setembro (dom)
Horário	Das 9:00 ~ 16:00					
Local	Nas Regionais de : Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina					
CONTAS QUE PODEM SER PAGAS	<p>◆ Imposto Municipal ~ Residencial [SHIKENMIN-ZEI] ;</p> <p>◆ Imposto de veículo de pequeno porte [KEI-JIDOOSHA-ZEI] ;</p> <p>◆ Seguro de Saúde Nacional [KOKUMIN-KENKOU-HOKEN-ZEI] ;</p> <p>◆ Contas de Água [SUIDOU-RYOUKIN] ;</p> <p>◆ Contas de Esgoto [GUESUIDOU-SHIYOURYOU] ;</p> <p>◆ Etc.</p> <p>❖ ATENÇÃO : é um balcão próprio para o pagamento de contas, outros serviços como a obtenção de documentos [comprovante de renda ou de pagamento de impostos] não estarão disponíveis.</p>					
<p>Para sempre estar com as contas em dia, aconselhamos o pagamento de contas por transferência automática. Os trâmites podem ser realizados no Banco ou nas Regionais da cidade. Leve consigo a caderneta do banco e o INKAN que foi usado para abrir a conta.</p>						

◆ NÃO ESQUEÇA DE REGISTRAR E APLICAR A VACINA DA RAIVA NO SEU CÃOZINHO

わす あいけん どうろく きょうけんびょうよ ぼう ちゅうしゃ
忘れずに愛犬の登録と狂犬病予防注射をしましょう

A cidade realizará durante o mês de abril a vacinação contra a raiva para os cachorros registrados na cidade, os que ainda não registraram podem registrar e aplicar a vacina no mesmo dia.

Datas de cada região [favor entrar em contato nas Regionais para os detalhes dos locais]

Região de HOTAKA : dias 9, 10, 16, 17, 20 e 26 de abril

Região de AKASHINA : dias 9, 10 e 18 de abril

Região de TOYOSHINA : dias 8, 10, 15, 17 e 23 de abril

Região de MISATO : dias 15, 16, 22 e 23 de abril

Região de HORIGANE : dias 11, 14 e 18 de abril

TAXAS : - vacina de prevenção 3220 ienes
[taxa de injeção : 2670 ienes + comprovante de vacina 550 ienes]
- taxa de registro 3000 ienes

ATENÇÃO :

- ◆ Os que já realizaram o registro em uma das Regionais devem ter recebido um postal comunicando o período da vacinação, favor trazer o postal sem falta para a vacinação ;
- ◆ Os donos de cachorros com mais de 91 dias de nascimento, tem o dever por lei de registrar o cachorro na prefeitura e aplicar a vacina contra a raiva uma vez por ano. Mesmo os cães criados no interior das casas devem tomar a vacina sem falta.
- ◆ Favor consultar o veterinário nos seguintes casos :
 - insegurança nas condições de saúde ;
 - atualmente em tratamento ;
 - histórico de anormalia ao aplicar a vacina no passado.
- ◆ Favor vir acompanhado com uma pessoa que consegue segurar o animal firmemente na hora da aplicação da vacina, e conferir se a coleira não vai escapar na hora da vacina.



◆ COMUNICADO DO LIXO ごみの出し方

OS 4 APARELHOS ELETRODOMÉSTICOS BÁSICOS NÃO SÃO LIXO VOLUMOSO

Dúvidas mais frequentes sobre os chamados 4 aparelhos eletrodomésticos [AR-CONDICIONADO, TELEVISÃO, GELADEIRA (inclui CONGELADOR) e LAVADORA DE ROUPAS]

P: Como jogar qualquer um dos 4 aparelhos :

R.: Solicitar para que a loja em que comprar um novo aparelho fique com o aparelho velho, solicitar para a loja que comprou o aparelho vir retirar, solicitar para uma empresa autorizada vir retirar ou ainda levar por conta a alguma empresa autorizada.

P: Qual o valor da despesa ao consumidor ?

R.: A taxa se coleta e transporte é determinada pela empresa autorizada, mas a taxa de reciclagem depende de cada fabricante. Favor confirmar no momento da solicitação com a empresa autorizada.

P: Por que apenas alguns produtos é que são objetos de reciclagem ?

R.: Porque usam em abundância recursos naturais como metais e vidros, e pelo motivo de ser volumoso e pesado é que os 4 produtos foram determinados.

P: Qual a porcentagem de reciclagem dos produtos coletados ?

R.: No ano passado foram : Televisão 77%, Geladeira 71%, Ar-condicionado 86% e Máquina de lavar 79%.

P: Como jogar um computador ?

R.: Como cada fabricante tem a obrigação da reciclagem, favor verificar na home-page de cada fabricante.

Informações sobre coletas e taxas de reciclagem pelo telefone ☎ **0120-793-530** ou na Central da Seção Ambiental Tel. 82-3131 ou no Setor Ambiental de cada Regional.

◆ **COMUNICADO DA SEÇÃO INTERNACIONAL DA PROVÍNCIA** けんこくさいか 県国際課からお知らせ

A Seção Internacional da Província de Nagano está recrutando COMUNICADORES REGIONAIS e ASSISTENTES DE COMUNICAÇÃO

CONDIÇÕES PARA A INSCRIÇÃO

- ① Mora, trabalha ou estuda na província [não importa a nacionalidade] ;
- ② Pessoas que saibam alguma língua estrangeira num nível que se consiga dialogar no dia a dia ;
- ③ Pessoas que não tenham a língua japonesa como língua materna, que consigam conversar em japonês, ler e escrever pelo menos os caracteres HIRAGANA e KATAKANA ;
- ④ Pessoas com disponibilidade de tempo no horário em que as instituições públicas ficam abertas [8:30 ~ 17:15 hs] e que podem exercer o cargo de no máximo 2 horas por vez. (esta condição é somente para assistentes de comunicação).

[COMUNICADORES REGIONAIS]

Conteúdo : servir de canal de ligação para a troca de informações entre a administração pública e os cidadãos de nacionalidade estrangeira ;

Período do encargo : 2 anos (de 1º de abril até 31 de março de 2010) ;

Remuneração : NÃO HÁ REMUNERAÇÃO (paga se a despesa de transporte para participar das reuniões)

[ASSISTENTES DE COMUNICAÇÃO]

Conteúdo : servir de intérprete para os cidadãos de nacionalidade estrangeira que não são fluentes na língua japonesa para que possam usufruir mais facilmente dos serviços públicos da província.

Línguas de interesse : Tagalo, Tailandês, Indonésio, Espanhol, Português, Chinês e etc.

Remuneração : 1000 ienes a hora (paga se também a despesa de transporte para participar das reuniões)

FICHA DE INSCRIÇÃO PELO SITE : <http://www.pref.nagano.jp/kikaku/kokusait/c-room/cotop.htm>

ENVIAR PARA : 〒380-8570 NAGANO-SHI, OOAZA-MINAMI, NAGANOAZA-HABASHITA 692-2

Dep.: NAGANO-KENCHOU, KIKAKU-KYOKU, KOKUSAI-KA

INFORMAÇÕES : NAGANO-KENCHOU, KOKUSAI-KA [tel.: 026-235-7165]

ou AZUMINO-SHIYAKUSHO, SOUMUKA, SHOMU-KAKARI [tel.: 71-2000 fax.: 71-5000]

SAÚDE E BEM ESTAR ☆ KENKOU • TO • FUKUSHI

◆ **CÂNCER É O 1º COLOCADO DAS CAUSAS DE MORTE** しいん だいい 死因の第1位は「がん」

As mortes causadas pelo câncer aumentam a cada ano e a porcentagem em relação a população de 100 mil pessoas da cidade é a primeira colocada das causas de morte. Os tipos de câncer com tendência de aumento são o câncer do intestino grosso, dos brônquios, do pulmão e de mama. As maiores consultas entre os homens são de estômago e intestino e entre as mulheres é principalmente o câncer de mama.

O importante é prevenir antes que aconteça. Ter sempre em mente levar uma vida distante dos fatores que causam o câncer.

Exame de Saúde uma vez por ano

O câncer não é uma doença tão medonha, se descobrir o quanto antes e se tratar. **É proibido sentir-se tranquilo só porque não sente nenhum sintoma.** Faça exame médico uma vez por ano, mesmo que não apresente nenhum sintoma. E se estiver com algum sintoma preocupante procure um médico o quanto antes.

◆ EXAME DE SAÚDE PARA ADULTOS

平成20年度 成人検診の申し込みをしましょう

O Município estará recebendo as inscrições do ano de 2008 para o exame de saúde voltado aos adultos. Na primeira metade de abril o município enviará para cada lar um postal de inscrição, favor conferir os dados e se for do interesse preencha os dados necessários e envie ou apresente pessoalmente no Centro de Saúde "HOKEN-CENTER" de qualquer Regional da cidade.

É NECESSÁRIO RESERVAR SEPARADAMENTE

Nos casos de Exame ósseo e dentário, Tomografia computadorizada para câncer de pulmão, Mamografia é necessário reservar separadamente. Veja a seguir o período para se inscrever e a data da realização dos exames :

Exame	Período de Inscrição	Data do exame
Exame ósseo e dentário	De 8 ~ 25 / abril	Entre 26 / maio ~ 12 / junho
Tomografia computadorizada para câncer de pulmão	De 2 ~ 20 / junho	Previsto entre os meses de agosto e dezembro
Mamografia	De 2 ~ 20 / junho	Previsto entre os meses de agosto e dezembro

- O exame de mamografia só pode ser realizado uma vez a cada 2 anos. Este ano será em Toyoshina e Hotaka.
- Entre em contato com os Centros de Saúde de cada Regional para saber dos detalhes e fazer a reserva.

◆ PARA UM PERÍODO DE GESTAÇÃO E PARTO SAUDÁVEL

すこやかな妊娠と出産のために

O problema da falta de médicos obstetra e de pediátricos no país está cada vez mais sério, e na província de Nagano a situação não é muito diferente. Os hospitais com estes 2 departamentos trabalham com o ciclo de 365 dias por ano, 24 horas por dia. Com a falta de médicos está ficando difícil manter os ciclos destes hospitais. Em janeiro de 2004 havia 100 médicos obstétricas de hospitais da província que recebiam emergências com ambulância, mas no final de 2007 este número caiu para 73 médicos. E já sabemos que este ano este número cairá para menos de 70 médicos.

CONSULTE O MÉDICO DE CONFIANÇA DE SUA REGIÃO ANTES DE PROCURAR UM GINECOLOGISTA OBSTÉTRA OU UM PEDIÁTRA

Procure o médico de confiança pois se necessário for uma internação ou exames mais detalhados ele apresentará um hospital ou um centro de emergência.

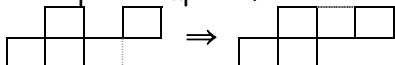
Para casos de confirmação de gravidez indicamos o mesmo, pois nos casos que desejar realizar o parto em algum hospital este médico de confiança fará a apresentação na época apropriada.

Estamos passando por uma situação em que a divisão de trabalhos das instituições médicas é de grande importância, contamos com a compreensão e a colaboração de todos.

DA REDAÇÃO EM PORTUGUÊS ☆ PORUTOGARU-GO · HENSHUUBU · KARA

Respostas do passatempo de fevereiro :

② ★ = 2 ☆ = 4

① 

EDITORIAL

Março é o mês das formaturas nas escolas aqui no Japão e em abril começa um novo ano letivo. Época de virada dos trabalhos e é a chegada da primavera também.

Como todos apreciarão o florescer das cerejeiras este ano ? Como será a cara do novo informativo ? O que nos espera este novo início ? Vamos aos poucos cada um no seu ritmo procurar as respostas com otimismo e boa vontade.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
Regional de Toyoshina **Raquel Kawamura** tel : 72-3111
Regional de Akashina **Tina Hirakawa** tel : 62-3001